

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА**

**XV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР**

(доклады и сообщения)

декабрь 1979 г.

**Часть I (1)**

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1981

ОБРАЗЦЫ НАРОДНЫХ ТРЕХСТИШИЙ КУРДОВ ТУРКМЕНИИ

Приводимые ниже трехстишия представляют собой самую незначительную часть обширной коллекции, собранной в разное время у курдов Туркмении, выходцев из Хорасана (Иран), Апбасом Мамедназаровым, курдом по национальности, доцентом Туркменского сельскохозяйственного института им. М.И.Калинина, кандидатом филологических наук. Запись воспроизводимых образцов<sup>1</sup> была сделана А.Мамедназаровым по памяти летом 1977 г. во время пребывания его в Ленинграде при содействии И.И.Цукермана. Перевод осуществлен ими совместно.

Народные трехстишия курдов Хорасана (и Советской Туркмении) представляют большой фольклористический интерес,<sup>2</sup> однако систематический их анализ возможен будет только после опубликования всего собрания, зафиксированного в фонематической записи и снабженного соответствующим переводом.

I

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| Ez çûç'ikê qeleşxarin,  | Я бедная птичка,            |
| Le ser darê şaxê xarim, | Сижу на ветке кривой,       |
| Kurmê kûtf ez ki xarim  | Точит меня червь нехороший. |

Ср. Иванов, № 164.

2

|                      |                               |
|----------------------|-------------------------------|
| Durne-xanim revfye,  | Дорнэ-ханум бежала,           |
| Le Bacîran dawfye,   | В Баджигране переполох,       |
| Rûstem-xanf we dûfye | Рустам-хан - за ней в погоню. |

3

|                          |                                    |
|--------------------------|------------------------------------|
| Durne-xanim dane Ferxê,  | Дорнэ-ханум выдали за Фаруха,      |
| Rûnistfye le şfya merxê, | Сидит она в тени можжевельника,    |
| Mîna mîfya ç'av le berxê | Смотрит каковца на барашка своего. |

Грустит, тревожится.

4

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| Durne-xanim gerdên-zerf, | Дорнэ-ханум - красавица,  |
| Çayil dijêra dedên gîrf, | Юноши по ней страдают,    |
| Le hali min tu nâkîrf    | А на меня ты не смотришь. |

Вариант третьей строки (в первоначальной записи): Tu je halî wan bî heberî 'А тебе нет дела до них'.

## 5

|                          |                                       |
|--------------------------|---------------------------------------|
| Heġen, Durnê half ken,   | Пойдите, дайте знать Дорнэ,           |
| Le ser Durnê narf ken,   | Садитесь с ней вместе за стол,        |
| We kerankek naw mîrf ken | Выделите ее как монету среди бусинок. |

## 6

|                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| C'avê reşin, biriyê mîzan, | Глаза черные, брови ровные,    |
| Siffdarka tel we gwîzan,   | Сама - тополек среди орешника, |
| Ew serdara kulli qîzan     | Предводитель всех девушек.     |

В представлении сказителя эпитет *mîzan* означает здесь 'такие же одинаковые, как продолжительность дня и ночи в равенстве'.

## 7

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| Lo, şivanaw, pezê kêyê? | Эй, пастушок, чьи это овцы? |
| Meşel meke serê rêyê,   | Не стой среди дороги,       |
| Qusse meke, yarê têyê   | Не горюй, придет любимая.   |

Для первой строки ср. Иванов, № 23.

## 8

|                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| Kewa hîndî, kewa hîndî, | Куропаточка индийская,         |
| Tu xwe mede wî bilîndî, | Не прижимайся к скале высокой, |
| Adem-đoyf, tuyf rîndî   | Ты самая хорошая.              |

Юноша к девушке.

## 9

|                          |                                  |
|--------------------------|----------------------------------|
| Verketime rexna Millan,  | Поднимаюсь к расщелине в Миллан, |
| Dilê min ketfîyê kullan, | Все мне по душе там,             |
| Bişewitin mala mellan    | Сторели бы дома мулл.            |

## 10

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| Gulfl pane, Gulfl pane, | Гулли - плоскогорье,         |
| Đegerfîyê çwite gane,   | Двигается пара волов, пашет, |
| Gulfl şîna bineşfîyane  | Гулли - место кочевников.    |

## 11

|                           |                                       |
|---------------------------|---------------------------------------|
| Ez demirim /j/e vî derda, | Лучше умру от такой беды,             |
| Min hîlfînin le vî herda  | Похороните меня в родной земле,       |
| Nemî medne vî namerda     | Только не выдавайте за этого негодяя. |

## I2

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| Ya ha terê, nuzam kifê, | Вон идет незнакомка,     |
| We çarşewkê erewiyê,    | Закутана в арабскую шаль |
| Qiz ki ninê - jinê biyê | Не девушка она - вдова.  |

Çarşew - чадра для женщин среднего и старшего возраста.

## I3

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Ez gewrîka dîzî waran,          | Я камень внизу шатра,                         |
| Dedme gîrî xwîn û baran,        | Плачу кровавыми слезами,                      |
| We dergîstî, ç'av le ya-<br>ran | У него невеста, а на других<br>заглядывается. |

В представлении сказителя: 'камень, прижимающий к земле нижний край шатра'. Для третьей строки ср. Иванов, № 73.

## I4

|                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| Gezeg ketiyê destê Welê    | Наступило время [банды] Вале, |
| Siyaran girtiyê dûrî kelê, | Всадники окружили селение,    |
| We destî xa ketinî belê    | Мы сами навлекли беду.        |

## I5

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| Va sacûma germe,    | Теплое одеяло,            |
| Sînga yarê nerme,   | Нежная грудь любимой...   |
| Qezaş hatiyê ser me | Нагрянули к нам жандармы. |

## I6

|                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| Îsev çende, îsev çende, | Которая эта ночь, которая? |
| Dûrî hîvê helqe bende,  | Луна схвачена обручем...   |
| Lêv tunike, ziman çende | Губы нежные, язык - сахар. |

Ср. Иванов, № 101.

## I7

|                           |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| Îo lawîkaw, dûkandarî,    | Эй юноша, дуқанщик,                 |
| Dûkankî te sîv-û narî,    | В твоём дуқанчике яблоки и гранаты. |
| Me je bîr kir, sîl dananî | Забыли мы обувь поставить!          |

Обувь, которую юноша снял, войдя в наш дом, не поставили перед ним, когда он уходил.

## I8

|                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| Rexna Bîrê, rexna Bîrê,     | Проход в Бир, Бирская расщелина, |
| Sayil verketin we penştîrê, | Молодежь вышла с пятизарядками,  |
| Te we kuda binme gîrê       | А тебя-то я где поймаю?          |

Ez qurbanê te, Soltanê, Ты мне дороже жизни, Солтан,  
 Keseg ritfîyê naw orxanê, Кудри рассыпаны по одеялу,  
 Karê me çîyê we dîwanê Какое нам дело до правителей.

## 20

Serî ç'fîyan we çîzeyê, На вершинах гор мелкий дождик,  
 Dênivîsîyê erîzeyê, Он пишет прошение...  
 Şûna rinde Firîzeyê Хорошее место Фирюза.

## 21

Irû-suwe te dewene, Не сегодня-завтра тебя увезут,  
 Sêrî le min taw dedene, А мне морочат голову,  
 Wana karê mewsedene Дело рук сплетников.

Слова юноши.

## 22

Ez twîmfîşê cayîl nawim, Я вечно молодым не буду,  
 Le ser deryan sail nawim, У дверей ждать не стану,  
 We her yarê qail nawim Не всякую могу любить.

<sup>1</sup> Ценное собрание аналогичных трехстиший, зафиксированное, к сожалению, не в фонематической записи, издано нашим соотечественником В.Ивановым. См. W.Ivanow, Notes on Khorasani Kurdish. - "Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal", 1927 (New series), vol. XXIII, N 1, p. 187-211. Два из публикуемых нами трехстиший представляют варианты к соответствующим номерам В.Иванова, в трех других случаях варьирует или совпадает только одна строка. Всюду даны необходимые ссылки.

<sup>2</sup> И.И.Цукерман, Логическая структура курдских народных трехстиший. - "Ш и ПИКНВ", Л., 1968, с.91-94.